

ТЕЗАУРУС КАК ИНСТРУМЕНТ КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ИМУЩЕСТВЕННОГО ДОГОВОРНОГО ДИСКУРСА

И. И. Ковалевская

*Белорусский государственный университет, ул. Карла Маркса. 31
220030, г. Минск, Беларусь, vickostserg@mail.ru*

В статье обосновывается создание тезауруса, включающего языковые единицы, терминологизированные при переходе из сферы общего употребления в правовую сферу, и служащего концептуально-языковой основой для когнитивного моделирования имущественного договорного дискурса. Допускается возможность применения тезауруса для обработки договорной документации в современных автоматических системах лингвотехнологий.

Ключевые слова: договорный дискурс; имущество; концепт; тезаурус.

THESAURUS AS A TOOL FOR DEVELOPING THE COGNITIVE MODEL OF THE PROPERTY CONTRACTUAL DISCOURSE

I. I. Kovalevskaya

*Belarus State University, Karla Marksa Street, 31
220030, Minsk, Belarus, vickostserg@mail.ru*

The paper focuses on the need to compile the thesaurus of the legal terms based on ordinary language and used as the conceptual and linguistic framework for developing the cognitive model of contractual discourse. It allows the possibility to use the thesaurus for processing the contractual documents in the modern automated language systems.

Keywords: contractual discourse; property; concept; thesaurus.

Данная статья продолжает дискуссию о формировании тезауруса, применение которого считается эффективным для решения задач, «связанных с представлением документных средств в их системном, логико-семантическом единстве, с формированием лингвистической основы документных операций в электронных и специализированных инженерных средах, с оценкой последствий воздействия унифицирующих правил на состав документных единиц и отношений между ними, с отражением социальных составляющих коммуникативных действий» [1, с. 284].

Тезаурус служит способом представления и организации смыслового пространства конкретной предметной области, в котором находит отражение знание, необходимое для решения указанных задач. Особого

внимания заслуживает тезаурусно-концептуальная систематизация лексико-тематических средств в дискурсе, позволяющая описать его структурные и содержательные характеристики.

Являясь «средством систематизации лексики (терминологии) определённой отрасли», тезаурус обобщает и упорядочивает уровень её развития [2, с. 11-12].

Тезаурусный способ представления знания широко используется в автоматических системах обработки лингвистической информации, организованных по собственному идеографическому принципу и имеющих главным образом один вход, в частности, алфавитный («знак – концепт»). Вслед за Ю. Н. Карауловым считаем перспективным для совершенствования современных лингвотехнологий совмещение в дескрипторной части тезауруса основных измерений семантического пространства лексики. «Каждое из этих измерений (концепт – концепт, концепт – знак, знак – концепт, знак – знак) пронизывает лексику насквозь, а в своей совокупности они позволяют охватить весь словарный состав и найти определённое место каждому слову языка, опять-таки с учётом его синонимических, антонимических и прочих отношений» [3, с. 168].

Цель данного исследования состоит в обосновании разработки тезауруса, устанавливающего лексико-смысловые соответствия и различия концептосфер русскоязычного и англоязычного имущественного договорного дискурса (далее ДД).

Когнитивный подход к формированию тезауруса ДД обеспечивает более полное представление использующихся в нём лексико-фразеологических единиц с точки зрения характерных для них отношений, поскольку позволяет «уточнить, конкретизировать, дополнить традиционно существующие и действующие принципы отбора терминологического материала» [4, с. 256].

В качестве опорных концептов ДД выделяются «имущество», «работа», «услуга» и «деньги», репрезентирующие конкретные блага, ради обладания которыми заключаются договоры [5, с. 11]. На основе данных концептов допускается возможность когнитивного моделирования ДД, которое основано на его понимании адресатом, пытающимся с опорой на лингвистические и экстралингвистические знания «воссоздать модель представления информации, выраженной автором». Когнитивная модель служит «ментальным конструктом, способствующим пониманию любого конкретного текста» [6, с. 3].

Выделенные концепты объективируются в ДД посредством общераспространённой терминологии ввиду того, что в её состав входят бытовая лексика, наименования разных видов имущества или услуг и слова из различных отраслей знания. Внутренняя согласованность терминов в

ДД проявляется в образовании ими сложной органической системы, элементы которой находятся между собой в разнообразных связях – согласовании (*товар, денежные средства, продукция*) или субординации (*сделка* как родовое понятие и *купля-продажа, оказание услуг* как конкретные виды сделок).

Юридическая терминология признаётся взаимозависимой, поскольку большинство устойчивых терминологических словосочетаний, отражающих близкие понятия, образуются от базовых терминов, например, от термина «*право*» образованы такие, как «*имущественное право*», «*правоотношение*» и другие [7, с. 15-17].

Базовые термины, заимствованные из естественного языка в правовую сферу, служат ключом к пониманию и интерпретации ДД. Главное условие употребления этих терминов в правовом тексте заключается в том, чтобы их значения не противоречили обыденному представлению о них [8, с. 171-172].

Суть концептов, служащих основанием для отбора тезаурусной терминологии, заключается в том, что поле их существования «может быть или бесконечно большим, или небольшим» в зависимости от «уровня абстрактности», с увеличением которого возрастает количество закреплённых за концептом признаков [4, с. 259]. Примером словаря законодательных терминов, обозначающих множество понятий концептосферы современного белорусского права, может служить информационно-аналитический ресурс, не только включающий данные термины, но и отражающий связи между ними¹.

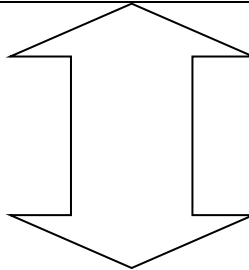

Систематизация отраслевой терминологии, в частности, в дискурсе договорного права, предусматривается в ходе её обобщения и упорядоченного представления на первом этапе с применением компонентного и дефиниционного анализа основных правовых понятий, заимствованных из общеупотребительной сферы; и на втором этапе – анализа концептов, объективируемых в ДД с помощью этих понятий.

Ввиду невозможности охватить полностью «открытую динамично развивающуюся тезаурусную сеть» предлагается строить модель этой сети в результате её частных локальных исследований [9, с. 17].

Рассмотрим далее пример дескрипторной статьи тезауруса (таблица), в которой обобщены и упорядочены понятия, репрезентирующие концепты «*имущество*» и «*property*» в рамках словарных дефиниций и имущественном ДД, включающем договоры и публичные оферты на их заключение.

¹ <https://multilang.pravo.by/be>

Дескрипторная статья с тезаурусным представлением отношений концептов «имущество» и «property» в словарях и ДД

Концепт «имущество»		Признаки понятий	Concept «property»	
Правовые понятия в словарных дефинициях	Правовые понятия в имущественном ДД		Правовые понятия в словарных дефинициях	Правовые понятия в имущественном ДД
имущество (= собственность)	имущество (= собственность)		property	property
право собственности (= имущественное право)	право собственности		property right	property right (= proprietary / ownership right)
исключительные права активы вещи (материальные) ценности	исключительные права материальные ценности		interest	interest
недвижимое имущество/ движимое имущество материальное имущество/ нематериальное имущество частная собственность / государственное имущество	недвижимое имущество		real property (= real estate) movable property tangible property	real property (= real estate) chattel(s)
		видовые / частные	personal property / public property common property community (= marital) property / separate property intellectual property	personal property marital property / separate property intellectual property alienated property joint (= condominium) property vacation property residential property self-acquired property subject property rental property hereditaments

<p>денежные средства</p> <p>документ / акт</p> <p>ценные бумаги</p> <p>результаты интеллектуальной деятельности</p>	<p>земельный участок денежные средства</p> <p>жилой дом, жилое помещение, квартира товар (= продукция)</p> <p>документ / акт</p> <p>ценные бумаги</p> <p>оборудование</p> <p>транспортное средство</p>	<p>видовые / частные</p>	<p>land money growing plants building</p> <p>certificate</p> <p>stock</p> <p>idea, trade secret, program, formula, data invention</p> <p>patent license copyright trademark equipment furniture</p>	<p>land money (= finance)</p> <p>building</p> <p>goods (= products, commodity, deliverables) certificate goodwill, franchise stock bond personal creative work database invention technology, patent license copyright related rights</p> <p>furniture vehicle (= machine)</p>
<p>наличные / безналичные средства</p> <p>электронные деньги</p>	<p>руб / рублей, расчетный счет, денежная сумма, авансовый платёж, доходы, задаток</p> <p>автомобиль</p>	<p>видовые / частные</p>		<p>cash, dollars, account, deposit sums, income, funds, funding, investments, capital, savings, salaries</p> <p>computer bus, truck</p>
<p>во владении</p>	<p>качество товара</p>	<p>дифференциаль-</p>	<p>abandoned property after-acquired property lost property</p>	

В основе разработанной тезаурусной статьи лежат парадигматические, синтагматические и логические отношения.

К первому типу относятся синонимические отношения, которые обязательно отражаются в тезаурусе (например, между русскими словами *имущество* и *собственность*; *право собственности* и *имущественное право*; *товар* и *продукция*; и английскими – *property right* и *proprietary / ownership right*; *real property* и *real estate*; *community* и *marital (property)*; *joint* и *condominium (property)*; *money* и *finance*; *goods* и *products, commodity, deliverables*; *vehicle* и *machine*).

Отношения второго типа обнаруживаются в сочетаниях слов, которые могут быть включены в тезаурус в качестве иллюстративных примеров словоупотребления (например, *related rights*). Синтагматические отношения возникают между словами, являющимися одновременно компонентами нескольких тезаурусных единиц. К примеру, термин *имущественное право* раскрывает суть правового концепта «имущество», с одной стороны, и описывает вид правоотношений, составляющих ядро концепта «право», с другой. Синтагматика проявляется также в связях между словами, которые, будучи компонентом одной единицы тезауруса, могут рассматриваться в качестве его самостоятельных единиц. Примером служит английское слово *money*, обозначающее объект имущественных отношений и репрезентирующее отдельный опорный концепт ДД.

Заглавные слова *имущество* и *property* выступают дескрипторами, представляющими целую группу ключевых слов [10, с. 17] и образующими вместе с ними многоуровневую тезаурусную модель. В её терминах описывается «семантическая (когнитивная) система представления информации», в качестве элементов которой рассматриваются концепты, понятия, «культурные константы» и прочие абстрактные знаниевые структуры [9, с. 7].

Знание выражается с помощью определённых понятий. К примеру, под английским правовым понятием *interest*, описывающим “the legal right to own or receive part of a building, company, profits, etc.”² (законное право на владение или получение части здания, компании, доходов и т.д.), подразумевается право собственности, основанное на праве справедливости (Equity Law), а не общем праве (Common Law), и применяемое для обозначения прав, которые юридически могут не являться собственностью, но справедливо должны быть ею признаны. Тезаурусное представление отношений концептов «имущество» и «property» в словарях и ДД позволяет увидеть правовые реалии, у которых ввиду различий

² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/interest>

культурных и правовых традиций отсутствуют русские эквиваленты, и определить варианты переводческие соответствия. В частности, английское правовое понятие *title* – “the legal right to own a piece of land or a building, or a document that proves this right”³ (законное право на владение земельным участком или зданием, или документом, подтверждающим данное право) может быть передано на русский язык понятием с более широким значением право собственности или имущественное право.

Отсутствие в микротезаурусе соответствий для ряда правовых понятий указывает на возможность использования для их передачи на другой язык дословного, поясняющего, описательного и иных приёмов перевода реалий (например, *common property* – общая собственность; *community / marital property* – совместное имущество, приобретённое супругами в период брака; *hereditaments* – наследуемое имущество).

Системное представление в рамках тезаурусной модели лексики, репрезентирующей концепты «имущество» и «property» в словарных дефинициях и в ДД, достигается путём её иерархической организации. Такие понятия, как *право собственности* (и его синоним *имущественное право*), *исключительные права*, *активы*, *вещи*, *ценности* (или *материальные ценности*), и эквивалентные английские понятия *property right* (и его синонимы *proprietary right*, *ownership right*), *interest*, *title*, выступают родовыми или более общими по отношению к понятиям следующего уровня, которые квалифицируются как видовые и носят более частный характер. Эти же понятия находятся в аналогичных родо-видовых отношениях и отношениях «целое – частное» с понятиями следующего уровня, которые, в свою очередь, считаются родовыми или более общими по отношению к понятиям, находящимся ниже.

В сочетаниях слов, в значениях которых проявляются дифференциальные признаки (например, *качество товара*, *abandoned / after-acquired / lost property*), особое значение имеют синтагматические связи. На их основе в сознании возникают субъективные ассоциации, определяющие отношение к имущественному объекту через его оценку.

Подводя итоги анализа дескрипторной статьи, отражающей системные связи в лексике имущественного ДД, отметим особую прикладную значимость дальнейшей разработки общего концептуального тезауруса договорного права.

Тезаурусный подход к моделированию ДД с опорой на когнитивные основания для отбора и систематизации терминологического материала представляется наиболее релевантным, поскольку способствует интегри-

³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/title>

рованию когнитивной методологии и современных лингвотехнологий в ходе автоматической обработки договорной документации.

Библиографические ссылки

1. *Кушнерук С. П.* Теория современного документного текста: дис. докт. филол. наук : 10.02.19. Волгоград, 2008. 333 с.
2. *Быкова С. Е.* Иерархические отношения юридических терминов в терминологическом тезаурусе // Известия ВГПУ. 2013. №4 (79). С. 11 – 14.
3. *Караулов Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. Москва: Наука, 1981. 366 с.
4. *Позднякова С. Ю., Мокрова Н. И.* Когнитивно-методические основы создания учебного словаря-минимума узкоспециальных технических терминов // Вестник ИрГТУ. 2012. №2 (61). С. 254 - 260.
5. *Ковалевская И. И.* Концептуализация дискурса договорного права и ее применение в переводе // Вестник МГЛУ. Сер 1. Филология. 2023. № 1 (122). С. 7–14.
6. *Абрашкин М. В.* Когнитивные стратегии и когнитивное моделирование (на материале англоязычного правового документа) // Огарёв-Online. 2014. Вып. 13 (27). С. 2–5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnye-strategii-i-kognitivnoe-modelirovanie-teksta-na-materiale-angloyazychnogo-pravovogo-dokumenta> (дата обращения: 10.10.2025).
7. Язык закона: черты, особенности / А. С. Пиголкин [и др.] //Язык закона. Москва: Юрид. лит, 1990. С. 7 - 38.
8. *Люблинский П. И.* Техника, толкование и казуистика Уголовного кодекса. Петроград: Типо-литография Руманова, 1917. 268 с.
9. *Осокина С. А.* Основания лингвистической теории тезауруса: дис. докт. филол. наук : 10.02.19. Барнаул, 2015. 465 с.
10. *Попова Л. Е.* Юридический дискурс как объект интерпретаций (Семантический и прагматический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Куб. гос. ун-т. Краснодар, 2005. 20 с.